

Abstrakt

Tato diplomová práce se zabývá analýzou tvorby tří současných anglofonních translíngválních básníků: Ilji Kaminského, Wong Mayové a Li-Young Leeho. Translíngvální básní se rozumí poetický text napsaný v jazyce, který není autorovou mateřštinou. Translíngvální literární praxe byla běžná ve středověku. Během romantismu se dominantním způsobem literární produkce stal monolíngvální model. V modernismu však došlo k obnovení literárního translíngvismu, což lze vidět například ve tvorbě autorů jako Vladimir Nabokov, Eugene Jolas nebo později u Ivana Blatného. Diplomová práce analyzuje vybraná díla těchto autorů a popisuje jejich návaznosti na současnou formu literárního translíngvismu. Dále se diplomová práce zabývá detailním rozбором vybraných básní od Ilji Kaminského, Wong Mayové a Li-Young Leeho. Cílem analýzy je ukázat, jak tito autoři pracují s pojmy básnické formy a obsahu a jak svojí tvorbou navazují na literární tradice svých jazyků. Diplomová práce se také věnuje transmedialním aspektům tvorby těchto autorů a tomu, jak přistupují k pojmu lyrična.

Klíčová slova: translíngvismus, multilíngvismus, modernismus, poezie, báseň, poetika, transmedialita, literatura, lyrika